

Інформована згода пацієнта на процедуру *Informovaný souhlas pacienta(tky) s výkonem*

ПЕТ/КТ обстеження / *PET/CT vyšetření*

Шановна пані, Шановний пане, / *Vážená paní, Vážený pane,*

як фізична особа, ви маєте право вільно прийняти рішення щодо наступної запропонованої процедури надання медичної допомоги (якщо спеціальне законодавство не виключає це право) і маєте невід'ємне право бути детально поінформованим(ою) про ці процедури, перш ніж прийняти рішення.

jako svéprávní jedinec máte právo se svobodně rozhodnout o dalším navrhovaném postupu při poskytování zdravotní péče (pokud zvláštní právní předpisy toto právo nevylučují) a máte nezadatelné právo být před Vaším rozhodnutím o těchto postupech podrobně informován(a).

Виходячи з вашого поточного стану здоров'я, Ваш лікар призначив планове ПЕТ/КТ обстеження.

Na základě Vašeho aktuálního zdravotního stavu Vám bylo lékařem indikováno plánované vyšetření PET/CT.

Що таке ПЕТ/КТ обстеження: / *Co je PET/CT vyšetření:*

Це обстеження, що поєднує два методи: позитронно-емісійну томографію (ПЕТ), яка шукає в організмі уражену тканину (наприклад, пухлина, запалення,...) на основі поглинання введенного радіофармацевтичного препарату, та комп'ютерну томографію (КТ), яка дозволяє точно визначити місце розташування цієї тканини та оцінити будь-які структурні зміни в органах.

Jedná se o vyšetření kombinující dvě metody: pozitronovou emisní tomografii (PET), při které je v těle vyhledávána poškozená tkáň (např. nádor, zánět,...) na základě vychytávání podaného radiofarmaka, a výpočetní tomografii (CT), která umožní tuto tkáň přesně lokalizovat a posoudit eventuální strukturální změny orgánů.

Яка причина (показання) для цієї процедури: / *Jaký je důvod (indikace) tohoto výkonu:*

ПЕТ/КТ використовується в онкології для пошуку пухлинної тканини, для визначення масштабів онкологічного захворювання, для перевірки ефекту лікування. Крім онкології, обстеження використовується при пошуку вогнищ запалення в організмі, в кардіології при визначенні наявності життєздатного серцевого м'яза, в неврології при дослідженні деяких захворювань нервової системи.

PET/CT je využíváno v onkologii k vyhledávání nádorové tkáně, k určování rozsahu onkologického onemocnění, k ověření efektu léčby. Mimo onkologii je vyšetření používáno ve vyhledávání zánětlivých ložisek v těle, v kardiologii při určování přítomnosti viabilního (životaschopného) srdečního svalu, v neurologii ve vyšetřování některých chorob nervové soustavy.

Альтернативи до процедури: / *Alternativa výkonu:*

Позитронно-емісійна томографія не має іншої альтернативи, лише часткову інформацію надають інші методи візуалізації, такі як магнітно-резонансна томографія, ультрасонографія або самотня КТ.

Pozitronová emisní tomografie nemá jinou alternativu, jen částečnou informaci mohou přinést další zobrazovací metody, jako magnetická rezonance, ultrasonografie nebo samotné CT.

Який режим має бути у пацієнта перед втручанням: / *Jaký je režim pacienta před výkonem:*

Ще до власне обстеження важлива Ваша співпраця під час спеціальної підготовки. Про неї Вас поінформував або поінформує Ваш лікар. Будь ласка, зверніть увагу на ці рекомендації, їх недотримання може вплинути на результат Вашого обстеження, або обстеження взагалі не можна буде провести.

Již před samotným vyšetřením je důležitá Vaše spolupráce při speciální přípravě. O ní jste byl(a) nebo budete informován(a) Vaším odesílajícím lékařem. Věnujte prosím pozornost těmto doporučením, jejich nedodržení může ovlivnit výsledek Vašeho vyšetření, eventuálně nebude možné vyšetření provést vůbec.

Який порядок проведення анестезії: / *Jaký je postup při provádění výkonu:*

Після прибуття у палату Вам у вену введуть канюлю, яка використовується для введення радіофармацевтичних препаратів, йодного контрасту та, можливо, інших ліків. Також Вам перевірять поточний рівень цукру з краплі крові з невеликого проколу на пальці.

Po příchodu na oddělení Vám bude do žíly zavedena kanyla, která slouží k aplikaci radiofarmaka, jodového kontrastu a případně dalších medikamentů. Zkontrolována Vám bude také aktuální hladina cukru odběrem kapky krve z drobného vpichu na prstu ruky.

Після введення радіофармпрепарату він поглинається тканинами, тому перед власне дослідженням на апараті необхідно почекати приблизно одну годину. Ви проведете цей час у спеціальній кабінці, у певних випадках будете поступово пити воду або контрастну речовину, що дозволить краще розглянути травний тракт на КТ.

Po podání radiofarmaka dochází k jeho vychytávání ve tkáních, před samotným vyšetřením na přístroji je proto třeba vyčkat přibližně jednu hodinu. Tento čas strávíte ve speciální kabině, v určených případech budete popíjet vodu nebo kontrastní látku, která umožní lepší zobrazení zažívacího traktu na CT.

Сканування на пристрої займає 30 - 60 хвилин (час обстеження може відрізнятися), протягом яких ви будете спокійно лежати. Діапазон сканування найчастіше вибирається від голови до середини стегон, але його можна регулювати за потребою. Під час одного обстеження отримують дані про розподіл радіофармпрепаратів в організмі та проводять КТ. Якщо цьому не перешкоджають інші обставини, Вам буде у рамках КТ дослідження внутрішньовенно введено контрастну йодовмісну речовину. Під час введення йодного контрасту Ви можете відчувати тепло або сухість у роті. Після перевірки стану, щонайменше через 30 хвилин після введення йодного контрасту, канюлю витягнуть, і Ви зможете покинути відділення.

Snímání na přístroji trvá 30 – 60 minut (doba vyšetření se může měnit), během kterých budete v klidu ležet. Rozsah snímání se nejčastěji volí od hlavy do poloviny steh, může se však dle potřeby upravit. Během jednoho vyšetření jsou získávána data o rozložení radiofarmaka v těle a je provedeno CT. Pokud tomu nebrání jiné okolnosti, bude Vám v rámci CT vyšetření podána nitrožilně jodová kontrastní látka. Při aplikaci jodového kontrastu do žíly můžete pociťovat teplo nebo sucho v ústech. Po kontrole stavu, minimálně 30 minut po aplikaci jodového kontrastu, Vám bude odstraněna kanyla a budete moci odejít z oddělení.

Які існують можливі ускладнення процедури: / Jaké jsou možné komplikace výkonu:

Можливим ускладненням після введення йодовмісної контрастної речовини є алергоїдна (тобто алергічна) реакція, яка може включати чхання, нудоту, задишку, набряк, подразнення шкіри (кропив'янку), а іноді й серйозні стани, що загрожують життю. Виникнення цієї реакції неможливо з точністю передбачити. Ризиковою є попередня алергічна реакція, особливо відома гіперчутливість до йодовмісної контрастної речовини, а також полівалентна алергія (тобто комбінована, до кількох речовин одночасно) або бронхіальна астма. У дуже рідкісних випадках може кропив'янка виникати пізніше, із затримкою

3 - 48 годин. Йодовмісна контрастна речовина може викликати погіршення стану при інших захворюваннях, таких як гіперактивність щитовидної залози (тиреотоксикоз), захворювання печінки та серця, може настати пошкодження функції нирок.

Možnou komplikací po podání jodové kontrastní látky je alergoidní (tj. alergii podobná) reakce, mezi jejíž projevy může patřit kýčání, nevolnost, dušnost, otoky, kožní projevy (kopřivka), ojediněle se mohou vyskytnout i závažné, život ohrožující stavy. Výskyt této reakce se nedá s jistotou předvídat. Riziková je předchozí alergická reakce, především známá přecitlivělost na jodovou kontrastní látku, ale i polyvalentní alergie (tj. kombinovaná, na více látek současně) nebo bronchiální astma. Velice vzácně se může vyskytnout kopřivka i opožděně, s odstupem 3 - 48 hodin. Jodová kontrastní látka může způsobit zhoršení stavu i u dalších chorob jako jsou zvýšená činnost štítné žlázy (tyreotoxikóza), onemocnění jater, srdce, může dojít k poškození funkce ledvin.

Йодовмісна контрастна речовина виводиться нирками, тому необхідно знати стан їх поточної функції – будь ласка, принесіть з собою на процедуру результати дослідження сироваткового креатиніну та сечовини, не старші десяти днів. Якщо Ви приймаєте ліки для лікування цукрового діабету, бігуаніди на основі метформіну, Ваш лікар повинен відмінити Вам прийом цих ліків за два дні до процедури.

Jodová kontrastní látka se vylučuje ledvinami, je tak nutné znát stav jejich aktuální funkce - k vyšetření prosím přineste výsledky vyšetření sérové hladiny kreatininu a urey, ne starší deseti dnů. Pokud užíváte léky na léčbu cukrovky, biguanidy na bázi metforminu, Váš ošetřující lékař by měl tyto léky dva dny předem vysadit.

Про всі свої алергії та захворювання повідомляйте лікуючого лікаря та працівників Клініки ядерної медицини.

Informujte prosím o všech svých alergiích a onemocněních vždy ošetřujícího lékaře i personál na Klinice nukleární medicíny.

Обстеження проводиться ерудованим персоналом, використовуються якісні йодні контрасти, при яких ризик можливих ускладнень зведений до мінімуму. Обстеження можна проводити без введення йодоконтрастної речовини, але результативність КТ значно знижується. На місці введеної канюлі може утворитися крововилив (гематома), це місце може бути болючим, а також може виникнути запальне ускладнення. Контрастна речовина може витікати з судини в м'які тканини навколо місця проколу.

Vyšetření provádí erudovaný personál, používány jsou kvalitní jodové kontrasty, při nichž je riziko možných komplikací minimalizováno. Vyšetření lze provést i bez podání jodové kontrastní látky, výťažnost CT se tím ale značně snižuje. V místě zavedené kanyly se může vytvořit krevní výron (hematom), místo může být bolestivé, objevit se může zánětlivá komplikace. Může dojít k úniku kontrastní látky mimo cévu do měkkých tkání v okolí vpichu.

Сам радіофармпрепарат не токсичний, не викликає алергічних реакцій.

Radiofarmakum samotné není toxické, nepůsobuje alergické reakce.

Ризики від іонізуючого випромінювання: / Riziko z ionizujícího záření:

Іонізуюче випромінювання загалом може сприяти підвищенню ризику онкологічного захворювання протягом подальшого життя, особливо у дітей та молодих людей. Ефективна доза іонізуючого випромінювання, отримана від застосовуваного радіофармацевтичного препарату, менша за дозу опромінення від КТ. Наша мета – отримати якісні дані обстеження, зберігаючи при цьому якомога нижчу дозу опромінення.

Ionizující záření se obecně může podílet na zvýšení rizika nádorového onemocnění v průběhu dalšího života, především u dětí a mladých osob. Obdržená efektivní dávka ionizujícím zářením z aplikovaného radiofarmaka je menší, než radiační dávka z CT. Naším cílem je získat kvalitní data z vyšetření, přitom však radiační dávku udržet tak nízkou, jak jen lze dosáhnout.

Протипоказання до обстеження: / Kontraindikace vyšetření:

При вагітності обстеження протипоказано, годування груддю необхідно на певний термін (24 години) перервати. Про можливу вагітність та годування груддю необхідно заздалегідь повідомити лікуючого лікаря та персонал відділення ПЕТ/КТ. Протипоказанням також є неможливість витримати час зйомки спокійно лежати на лежку, страх замкнутого простору (клаустрофобія). У цьому випадку обстеження можна проводити під загальним наркозом або у анальгоседації. Це стосується і обстеження дітей.

Vyšetření je kontraindikováno v těhotenství, kojení je nutno na určitou dobu (24 hodin) přerušit. O případném těhotenství a kojení je nutno v předstihu informovat ošetřujícího lékaře i personál pracoviště PET/CT. Kontraindikací je i nemožnost vydržet dobu snímání v klidu ležet na lehátku, strach z uzavřených prostor (klaustrofobie). V takovém případě lze vyšetření provést v celkové anestezii nebo v analgosedaci. Toto se týká i vyšetření dětí.

Відносним протипоказанням до внутрішньовенного введення йодного контрасту є відома алергія на йодний контраст та деякі інші стани, включаючи тяжкі захворювання печінки та нирок, множинну мієлому, неліковану гіперактивну функцію щитовидної залози, планове обстеження та лікування ізотопом йоду – у цих випадках завжди розглядається ймовірна користь інформації з контрастного КТ-дослідження по відношенню до можливого ризику від застосованої контрастної речовини. У разі відомої алергії на йодовмісну контрастну речовину, полівалентної алергії, у деяких випадках бронхіальної астми необхідна спеціальна підготовка.

Relativní kontraindikací nitrožilní aplikace jodového kontrastu je známá alergie na jodovou kontrastní látku a některé další chorobné stavy, mezi které patří těžké poruchy jater a ledvin, mnohočetný myelom, neléčená zvýšená funkce štítné žlázy, plánované vyšetření a léčba izotopy jódu – v těchto případech je vždy zváženo aktuální přínos informace z kontrastního CT vyšetření nad možným rizikem z aplikované kontrastní látky. V případě známé alergie na jodovou kontrastní látku, polyvalentní alergie, v některých případech bronchiálního astmatu je nutná speciální příprava.

Який режим має бути у пацієнта після операції: / Jaký je režim pacienta po provedení výkonu:

Доцільним є достатнє споживання рідини протягом наступних 24 годин для підтримки виведення з організму застосованої йодоконтрастної речовини та радіофармацевтичних препаратів. Через залишкову радіоактивність радіофармпрепарату в день дослідження обмежити тісний контакт з маленькими дітьми та вагітними жінками, уникати забруднення сечею ретельним дотриманням гігієни. Працівники відділення ПЕТ/КТ із задоволенням нададуть Вам додаткову інформацію та відповіді на Ваші запитання.

Vhodný je dostatečný příjem tekutin následujících 24 hodin, aby bylo podpořeno vylučování aplikované jodové kontrastní látky i radiofarmaka z těla. Vzhledem ke zbytkové radioaktivitě radiofarmaka v den vyšetření omezte těsný kontakt s malými dětmi a těhotnými ženami, zamezte kontaminaci močí důslednou hygienou. Bližší informace a odpovědi na Vaše dotazy Vám rád ochotně zodpoví personál pracoviště PET/CT.

Ідентифікаційні дані пацієнта: / *Identifikační údaje pacienta(tky)*:

Прізвище: <i>Příjmení:</i>	Ім'я: <i>Jméno:</i>	Звання: <i>Titul:</i>	ос. ном: <i>RČ:</i>
-------------------------------	------------------------	--------------------------	------------------------

Ідентифікаційні дані законного представника, опікуна:

Identifikační údaje zákonného zástupce, opatrovníka:

Прізвище: <i>Příjmení:</i>	Ім'я: <i>Jméno:</i>	Звання: <i>Titul:</i>	ос. ном: <i>RČ:</i>
-------------------------------	------------------------	--------------------------	------------------------

Запланована процедура: / *Plánovaný výkon:*

ПЕТ/КТ обстеження / *PET/CT vyšetření*

Роз'яснювальну
бесіду провели:

*Vysvětlující pohovor
provedl:*

ідентифікація і підпис лікаря, що призначив
обстеження
identifikace a podpis indikujícího lékaře

ідентифікація і підпис лікаря
Клініки ядерної медицини
*identifikace a podpis lékaře
Kliniky nukleární medicíny*

Я заявляю, що мені були зазначеними вище особами належним чином роз'яснені причини, очікувана користь, спосіб виконання, наслідки і можливі ризики та ускладнення планованої процедури, що є предметом цієї інформованої згоди. Також мені були пояснені можливі варіанти, у тому числі їх ускладнення та наслідки для здоров'я, пов'язані з відмовою від запланованої процедури. Я мав (мала) можливість звернутися до лікаря з питаннями стосовного всього, що мене по відношенню до запланованої процедури турбує, і мені було надано пояснення, які я розумію. Я даю згоду на виконання зазначеної вище процедури.

Prohlašuji, že mi byl výše uvedenými osobami náležitě objasněn důvod, předpokládaný prospěch, způsob provedení, následky i možná rizika a komplikace plánovaného výkonu, který je předmětem tohoto informovaného souhlasu. Dále mi byly vysvětleny možné alternativy včetně jejich komplikací a zdravotní důsledky vyplývající z nepodstoupení plánovaného výkonu. Měl(a) jsem možnost zeptat se lékaře na všechno, co mě ve vztahu k plánovanému výkonu zajímá a obdržel(a) jsem vysvětlení, kterému jsem porozuměl(a). S provedením výše uvedeného výkonu souhlasím.

Я погоджуюсь з внутрішньовенним введенням йодовмісної контрастної речовини:

Souhlasím s nitrožilní aplikací jodové kontrastní látky:

☐ TAK / ANO ☐ NE / NE

Далі я заявляю, що я правдиво поінформував лікуючого лікаря про стан мого здоров'я на сьогоднішній день, включаючи інформацію про інфекційні захворювання, медичні послуги, що надаються іншими постачальниками, вживання лікарських засобів, включаючи вживання речовин, що викликають звикання, та інші факти, що стосуються надання медичних послуг, і я не приховував жодних обставин свого стану здоров'я, які є перешкодою для виконання процедури або можуть бути в будь-якому зв'язку з виникненням ускладнень.

Dále prohlašuji, že jsem pravdivě informoval(a) ošetřujícího lékaře o dosavadním vývoji zdravotního stavu, včetně informací o infekčních nemocech, o zdravotních službách poskytovaných jinými poskytovateli, o užívání léčivých přípravků, včetně užívání návykových látek, a dalších skutečnostech podstatných pro poskytování zdravotních služeb a nezatajil(a) jsem žádné okolnosti svého zdravotního stavu, které jsou překážkou v provedení výkonu či mohou být v jakékoli souvislosti se vznikem komplikací.

Мені пояснили, що у разі виникнення несподіваних ускладнень, які потребують невідкладних подальших втручань для порятунку мого життя чи здоров'я, ці втручання будуть виконані.

Bylo mi podáno vysvětlení, že v případě výskytu neočekávaných komplikací vyžadujících neodkladné provedení dalších výkonů nutných k záchraně mého života nebo zdraví, budou tyto výkony provedeny.

м. Острава, дата:

V Ostravě dne:

.....
підпис пацієнта, законного представника, опікуна
podpis pacienta(tky), zákonného zástupce, opatrovníka